

Viaje a Oriente

Gérard de Nerval

LÉXICO DE PALABRAS EXTRANJERAS O RARAS

Edición y traducción

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros - Viajes
Fecha de Publicación: 23/05/2015
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

Léxico de palabras extranjeras o raras

Nerval traduce casi siempre las palabras extranjeras que cita, de modo que en este léxico sólo aparecerán los términos que no tradujo o, que traducidos sólo en una ocasión, se retomaron más tarde sin dar más explicaciones.

- A** *Abbah*: manto o capa amplia y larga sin mangas, hecha de lana y abierta por la parte de delante.
Aigledon: forma popular de edredón. (GR)
Akkal: hombre santo, sabio, erudito.
Aleikoum al salam: que la paz sea contigo.
Anclabre: altar de sacrificios usado por los romanos (*anclabris mensa*). (GR)
Apios: planta de flores olorosas dispuestas en forma de racimo (*apios tuberosa*) (GR)
Araba: coche, carro.
Ardeb: recipiente de unos 270 a 280 litros.
Arif: hábil, inteligente.
- B** *Babylonian*: de arquitectura grandiosa y masiva.
Baïram: fiesta del ayuno que se celebra a continuación del Ramadán.
Banian: pobre diablo.
Barbarin: sirviente, criado, en general negro.
Bardaque: vasija de tierra secada al sol. (GR)
Benich: abrigo amplio que se coloca sobre los demás vestidos.
Besestain: edificio de grandes proporciones y abovedado dentro de un bazar, en el que se depositan las mercancías de valor. (GR)
Borghot: máscara alargada que llevan las mujeres.
Bostangi: jardinero.
- C** *Cachef*: gobernador de una provincia, instituido por los turcos.
Cadi: juez musulmán que ejerce funciones civiles y religiosas.
Cadine: dama.
Cafedji: también *kahwedji*: sirviente encargado de preparar el café.
Cajute: cabina.
Calender: derviche mendicante.
Cant: afectación, hipocresía.
Cardina: divinidades que protegen la puerta, el umbral y los goznes de la puerta. (GR)
Casin: casino, establecimiento público de ocio. (GR)
Cavas (o *Cavasse*): ujier asignado a una institución o a una personalidad oficial.
Chibouk: pipa de boquilla larga.
Cinnor: lira de forma triangular. (GR)
Cohel: sombra de ojos.
Conversation: casino. (GR)
- D** *Dive*: según una fuente utilizada por Nerval, un *dive* es una “criatura que no era ni hombre, ni ángel, ni diablo; se trataba de un genio, un demonio, tal y como lo entendían los griegos; un gigante que no pertenecía a la especie de los hombres” (D’Herbelot, *Bibliothèque orientale*,

1697)

Djerme: barca.

Dourah: maíz.

F *Féredjé*: amplio manto con velo, bajo el que las mujeres ocultan su rostro y vestuario. (GR)
Figuier de Pharaon: especie de sicomoro. (GR)
Fine-jane: tacita.
Firman: edicto o decreto de una autoridad musulmana.
Frengui: europeo.

G *Gastoffe*: albergue.
Ghawasie: danzarina.
Giaour: infiel.

H *Habbarah*: manto negro muy amplio que cubre todo el cuerpo.
Hadji: musulmán que ha realizado la peregrinación a La Meca.
Hamal: mozo de cuerda.
Hanoum: dama principal de una casa.

I *Improper*: inconveniencia.
Improved patent: patente de probada garantía.

J *Jellab*: mercader de esclavos. (GR)

K *Kabibé*: querida, amada.
Kachef: adjunto de un bey, en las armadas turcas y egipcias. (GR)
Kaddosch: sagrado.
Kahwedji: sirviente encargado de preparar el café.
Kaimakan: lugarteniente, gobernador, subprefecto.
Kasiasker: jefe religioso que también ejerce como juez.
Khanoun: igual que *Hanoum*: dama principal de una casa.
Kief: siesta, reposo y, en la experiencia del *hachischin*, fase de calma y beatitud.
Kislar-aga: jefe de los eunucos. (GR)
Koulkas: colocasia o *arum colocasia*, planta de raíz harinosa y comestible. (GR)
Kyaya: ministro de un príncipe de poca importancia. (GR)

L *Laillet-ul-id*: la noche de la fiesta.
Lattaquié: tabaco de la ciudad de Lataquia (Siria). (GR)
Ligure: ópalo. (GR)
Locanda: albergue, posada. (GR)

M *Machallah!*: con el permiso de Dios (que sea lo que Dios quiera)
Machlah: manto de piel de camello que cubre todo el cuerpo.
Mafish: no, no hay, no tengo absolutamente nada.
Mahdi: (el oculto) se da ese nombre al imán esperado al final de los tiempos por ciertas sectas musulmanas.
Mandille: pañuelo o foulard de seda.
Milayah: envoltorio, velo negro con el que se cubre por completo la mujer.
Moal: poema estrófico cantado.

Mollah: doctor en teología islámica.
Moudhir: gobernador, administrador.
Moukre: el que alquila caballos, mulas o transporta mercancías.
Moultezim: recaudador de los impuestos sobre la tierra pagados por los campesinos. (GR)
Muchir: oficial de alto rango. (GR)
Munasihi: el que da consejos, el consejero.
Muslim: musulmán.

N *Naz* (también *nai*): tipo de flauta.
Nazir: funcionario de alta graduación, director general de ciertos servicios importantes. (GR)
Nedji: caballo de Arabia central (*Nedj*), reputado por ser de los mejores. (GR)
Nichan: condecoración instituida por Mahmoud II¹.

O *Ocque*: en Egipto, la *ocque* equivalía aproximadamente a 1Kg. 250 gr. (GR)
Okel: ciudadela, refugio.
Oualem: cantantes y danzarinas (*almées*²).

P *Parazonium*: espada corta suspendida de un tahalí. (GR)
Patito: pretendiente de una mujer.
Pentacle: figura mágica en forma de estrella de cinco puntas, símbolo de la perfección o de la potencia oculta en los elementos.
Péri: genio, hada.
Physioé: quien da la vida, nutricia, fecunda.
Pic: longitud que varía entre los 66 y 70 cm. (GR)
Polos: nimbo o media luna constelada, que servía de corona a ciertas divinidades. (GR)

R *Raya(h)*: individuo no musulmán del gobierno turco. (GR)
Rebab: viola monocorde o de doble cuerda.
Reïs: capitán, oficial.
Rosolio: licor perfumado con pétalos de rosa. (GR)

S *Saba-el-kher*: buenos días.
Saïs: explorador, mensajero.
Sirafeh: ofrenda de monedas.
Surmeh: polvo negro para teñir los párpados. (GR)

T *Taktikos*: sombrero de paja.
Talari: escudo de Austria (Thaler o tálero), equivalente a unos 5 francos. (GR)
Talé bouckra: ven mañana.

¹ **Mahmoud II** (del 20 de julio de 1784 al 1 de julio de 1839) fue Sultán del Imperio Otomano, del 15 de noviembre de 1808 al 1 de julio de 1839. Continuó con las reformas iniciadas por su primo Selim III, intentando restaurar la autoridad central en el imperio y reformar la armada. Asimismo masacró a la orden de los janisarios en 1826 y creó una nueva armada tomando como modelo el europeo. Aún así, no pudo impedir la independencia de Grecia en 1830, ni la del Egipto de Méhémet-Ali.

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Sultan_Mahmud_II_of_the_Ottoman_Empire.jpg) (EDL)

² **Almée**, del árabe *âlmet* («sabia»), mujer india cuya profesión es la de improvisar versos, cantar y bailar en las fiestas, acompañándose de la flauta, castañuelas o címbalos. Eran escogidas entre las muchachas más hermosas y recibían una cuidadosa educación. Con frecuencia eran reclamadas por la gente importante para alegrar los festines. (« Almée » dans *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*, 1878) (EDL)

Tantour: peinado de mujer en forma de cono, o tipo de tocado de esta misma forma que usaban las mujeres de la nobleza.

Tayeb: bien, de acuerdo.

Téké: convento o cofradía de derviches.

Tendido: cortina.

U

Uléma: doctor en leyes, teólogo musulmán.

W

Wauxhall: lugar público en donde se celebran bailes o conciertos.

Y

Yalek: ropón de mangas largas y anchas.

Yamak: aprendiz o ayudante, o también puede significar “velo que deja ver los ojos”.

Yaoudi: judío.

Yavour: como *Giaour*: infiel.

Z

Zebeck: soldado procedente de Asia Menor (GR)